

Aprender y enseñar lenguas con tareas: ¿misión imposible?... ¡No!

Sandra Beatriz Gargiulo
sbgargiulo@gmail.com

Desde la instauración de las pruebas de desempeño en 2016, en la Escuela de Lenguas de la Universidad Nacional de La Plata se ha producido un giro en la manera de evaluar sumativamente el aprendizaje de las lenguas. Este cambio ha redundado también en la profundización de las estrategias de enseñanza y aprendizaje mediante la resolución de tareas. Ello supone al menos dos desafíos, tanto al docente como al estudiante. En primer lugar, el desafío de trabajar con libros de texto que no promueven, en general, la resolución de tareas; en segundo lugar, el interrogante de cómo transformar este material, que contiene en su mayoría actividades, en tareas significativas y factibles de ser resueltas, todo ello sin que nadie muera en el intento. Este trabajo busca mostrar un ejemplo de propuesta concreta de tarea holística para estudiantes de inglés adultos, de nivel intermedio, aunque adaptable a otras lenguas y públicos más jóvenes. Se espera con ello poder motivar, alentar y auxiliar a quienes deseen emprender el camino enriquecedor, fructífero y significativo, aunque arduo, de la enseñanza y aprendizaje de lenguas mediante la adaptación o transformación de los materiales de trabajo usados tradicionalmente en los cursos de lenguas.

Introducción

Desde el año 2016, en la Escuela de Lenguas de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) se ha optado por utilizar las denominadas *pruebas de desempeño* como instrumento para realizar la evaluación sumativa de los estudiantes (véase Cuestas, Iacoboni, Jalo, Olavarriaga y Vega Zarca (2016) para una descripción detallada de cómo y por qué se decidió implementar este sistema). Ahora bien, este cambio en la orientación de la evaluación sumativa, que demanda la creación (por parte de los docentes) y la resolución (por parte de los alumnos) de tareas ha supuesto también un giro constante y bastante marcado en la manera de enseñar y aprender en la institución. Han ido surgiendo, así, varios desafíos que merece la pena mencionar, para visibilizarlos y pensar estrategias conjuntas que permitan abordarlos de manera adecuada y sin que nadie muera en el intento.

Un primer desafío es aquel de trabajar con libros de texto orientados, en su gran mayoría, a la resolución de las actividades típicas que aparecen en los exámenes de lenguas internacionales, nótese especialmente que estas son *actividades*, en general, y *no*, *tareas*. Entonces, si bien los libros de texto ofrecen un cierto soporte

para estructurar, organizar o guiar el trabajo en el curso a lo largo del año, no son suficientes para la consecución del objetivo institucional de la Escuela: la enseñanza y el aprendizaje significativo y comunicativo de las lenguas mediante la resolución de tareas que emulan situaciones y contextos de la vida real.

Un segundo desafío, que se desprende naturalmente del anterior, tiene que ver con el interrogante de cómo adaptar los materiales prediseñados por las editoriales de manera de que se puedan transformar en tareas. Este interrogante puede llegar a convertirse en una carga laboral pesada y demandante para el docente y supone un desafío mayor también para el estudiante, dada la naturaleza de los procesos cognitivos e inteligencias que deberán ambos poner en juego para crear las tareas o bien resolverlas.

En este trabajo se plantea el ciclo completo para una tarea de enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa, la Tarea 1 (con sus correspondientes subtareas), que podría reemplazar o transformar a aquellas propuestas por los libros de texto tradicionales. También se esboza la serie de tareas asociadas a esta que se desarrollarán luego en el hogar y en el aula a lo largo de varias clases posteriores. En cuanto al marco contextual pedagógico y didáctico en el que está inserta esta propuesta de tareas, debe entenderse por tarea a la delimitación del término propuesta por Ellis (2003 y 2005).

Se espera que este ejemplo que se ofrece a continuación, cuya descripción intenta ser lo más detallada posible (de allí que también se sugiera un tiempo estimado de implementación para cada etapa), logre motivar, alentar y auxiliar a quienes deseen emprender el camino enriquecedor, fructífero y significativo, aunque arduo, de la enseñanza y aprendizaje de lenguas mediante la adaptación o transformación de los materiales de trabajo usados tradicionalmente en los cursos de lenguas, para que estos involucren la resolución de tareas.

Sobre los destinatarios, materiales y objetivos de la tarea propuesta

Esta tarea está diseñada para aprendices de lengua inglesa adultos que posean un nivel B1+ del Marco Común Europeo para las Lenguas (CEF, por sus siglas en inglés). Podría adaptarse para su uso en la enseñanza y aprendizaje de otras lenguas extranjeras diferentes del inglés e incluso servir para el trabajo con lenguas maternas y, quizás también, públicos aprendices adolescentes.

La tarea busca integrar y explotar de manera holística y productiva los contenidos ofrecidos por los libros de texto de este nivel relativos a los géneros narrativos y tiempos narrativos que, en su gran mayoría, se ofrecen al estudiante en forma de actividades gramaticales descontextuadas (o con un contexto mínimo) o mediante actividades de escritura (mayormente analógica) sin un propósito real y significativo.

Para su implementación es necesario contar con conexión a internet mediante wifi en el aula, ya que la tarea propuesta requiere el acceso al sitio <https://www.storywars.net/> y el uso de recursos en línea como <http://www.macmillandictionary.com/>, entre otros. Esta conexión no es excluyente para la realización de la tarea, ya que los estudiantes bien podrían utilizar sus propias conexiones de datos móviles para acceder a la red. Los estudiantes deberán acceder a los sitios web utilizando sus computadoras personales, tabletas o celulares inteligentes desde el aula. Dada la naturaleza de las subtareas (que implican siempre el trabajo en parejas) bastará con que haya algún dispositivo de estos por cada pareja de estudiantes.

Los objetivos que pretende alcanzar esta tarea son de índole variada y holística, como puede verse a continuación:

- Fomentar la exposición a la cibercultura y sus productos culturales y desarrollar la capacidad de producción crítica de estos.
- Concienciar a los estudiantes sobre los nuevos canales de circulación de la cultura y los cánones alternativos sobre los derechos intelectuales y artísticos en el ciberespacio (licencias Creative Commons).
- Exponer a los estudiantes al uso de recursos digitales multimediales de escritura colaborativa.
- Iniciar a los estudiantes en el uso de las comunidades de práctica virtuales.
- Promover la decodificación de discursos digitales multimediales en inglés.
- Promover la producción de discursos digitales multimediales en inglés que sean fluidos y adecuados desde el punto de vista semántico, gramatical, pragmático y sociocultural (competencia comunicacional).
- Favorecer la producción contextualizada de contenidos en lengua inglesa escrita, para ayudar a los estudiantes a manifestar una voz propia.
- Presentar la escritura como proceso inserto en un aquí y ahora concretos, con un propósito y un lector reales.

- Concienciar a los estudiantes sobre la relación entre el género y el significado pragmático.
- Alentar la toma de conciencia sobre las normas de socialización y etiqueta en el ciberespacio y favorecer la captación de la relación entre el significado explícito y el implícito (implicaturas convencionales y conversacionales).
- Promover el aprendizaje autónomo y entre pares.
- Promover la adquisición de estrategias necesarias para el trabajo colaborativo.
- Aumentar la motivación y autoestima de los estudiantes.
- Exponer a los estudiantes a producciones artísticas multimediales no canónicas.
- Favorecer el desarrollo personal de la inteligencia artística y creativa.

A continuación, se ofrece la descripción detallada de la Tarea 1 y la serie de tareas posteriores asociadas a ésta.

Tarea 1

Esta es la tarea que se desarrollará detalladamente en la presente propuesta y se despliega en una serie de subtareas. El resultado final esperado es la participación en la creación de un producto cultural artístico colectivo: un libro electrónico en línea. Para ello los estudiantes utilizarán el sitio web <https://www.storywars.net/>, un entorno virtual de escritura colaborativa. Este sitio puede verse como una comunidad de práctica virtual, en tanto que se trata de “un grupo de personas que comparten un interés, un conjunto de problemas, o una pasión sobre un tema, y quienes profundizan su conocimiento y experiencia en el área a través de una interacción continua que fortalece sus relaciones” (Wenger, 2002) y “...es un espacio donde todos los miembros aprenden pero sin la necesidad de que alguien (un docente) dirija ese aprendizaje. Por el contrario, cada participante puede tomar la iniciativa e iniciar nuevos caminos en la tarea conjunta de construir conocimiento con sus pares, en un pie de igualdad con ellos” (Docentes en línea).

Esta comunidad virtual en particular tiene alrededor de 5000 miembros de distintos países, no necesariamente de habla inglesa, aunque la lengua utilizada en el entorno es exclusivamente el inglés, lo que proporciona un ámbito auténtico de uso de la lengua. Para participar activamente de sus actividades es necesario el acceso mediante registro, pero este es un trámite muy sencillo que puede realizarse

utilizando las cuentas propias de Facebook o Google+ o, en su defecto, recurriendo a la creación de una cuenta en el sitio con usuario y contraseña. Sus producciones culturales poseen una licencia *Creative Commons* 4.0 Internacional, de permisos amplios, que permite que cualquiera las comparta y adapte libremente. Hasta la fecha se han creado en ella más de 10 000 relatos clasificados en diferentes subgéneros (romance, ciencia ficción, fantasía, aventuras, etc.). También es posible trabajar con otros géneros, como la poesía.

El sitio tiene un editor general (administrador) y próximamente se procederá a la publicación de algunos libros seleccionados por éste, en formato de libro electrónico y, posiblemente, en forma de libro impreso también. Entre las actividades posibles, como miembro de la comunidad, se encuentran:

- El inicio de un libro, lo que implica la escritura de un borrador de un capítulo de este y la selección de un título e imagen para la portada. Una vez que algún otro miembro de la comunidad escribe una posible continuación y hay más de un borrador, comienza una cuenta regresiva durante la cual pueden agregarse más borradores para ese capítulo (es decir, versiones alternativas) y se abre el proceso de votación de la versión definitiva para ese capítulo dado.
- La escritura de borradores de capítulos en libros iniciados por otros miembros, que quedan luego sujetos a las reglas antes mencionadas.
- La lectura personal crítica y selectiva para escoger el borrador final y la votación personal para escogerlo.
- La participación en foros de debate sobre cuál de los borradores es el más adecuado para continuar un relato dado y las razones para ello (argumentación y negociación).
- La participación en foros generales de escritura, donde pueden lanzarse consultas (por ejemplo, ¿qué es una distopía?) o contribuir a resolverlas.

Presentación de la Tarea 1 (3 minutos)

Aquí se ofrece una versión aproximada y unidireccional de la presentación en inglés que haría el docente facilitador, aunque se espera que en una clase real haya interacción oral entre los estudiantes y este en el momento de la presentación, por ejemplo, que los estudiantes se refieran a su experiencia personal sobre las cuestiones que se mencionarán (tener un hijo, plantar un árbol, escribir un libro). Lo

mismo se aplica al resto de las consignas que se propondrán para las diferentes subtareas.

Do you know this saying about important things to do in life? Plant a tree, have a child, write a book...AND...? Write a chapter of an e-book in English! Yes! I'm not mad! And this is what we're going to do right now, so get in pairs, take your laptops, tablets or smartphones and get ready to write...and get published!

Durante la ejecución de las subtareas el docente circulará entre las parejas de estudiantes, monitoreando el trabajo y asistiendo a los estudiantes en calidad de par experto o docente facilitador. La lengua de trabajo e interacción será el inglés (L2) en todo momento y no se recurrirá a la lengua materna (L1) salvo que se requiera llamar la atención sobre algún aspecto contrastivo que tenga importancia desde el punto de vista pragmático.

Subtarea 1.1 (12 min)

Go online and access this site: <https://www.storywars.net/>, a community of online writers. Log in and browse the site. Read about how the site works and find out if there are any rules. Share what you find with the class.

Aquí los estudiantes procederán a recorrer el sitio web (Figura 1), registrarse en él (Figura 2) y buscarán las reglas de funcionamiento de la comunidad (Figuras 3, 4 y 5), ayudándose en parejas. En lo posible las parejas serán de naturaleza ligeramente heterogénea en cuanto al nivel sociocultural y de lengua de cada uno de los integrantes, de forma de favorecer el andamiaje. Luego de transcurrido un tiempo breve, estas compartirán y comentarán las reglas de manera oral y en exposición dialogada con el resto de la clase. Se espera que surjan comentarios espontáneos sobre algunas de las cuestiones que se mencionan a continuación; de no ser así, el docente buscará orientar la charla para que estas se expliciten (concienciación metalingüística sobre la tarea de producción cultural y comunicación a realizar).

Estas tareas de exploración, de búsqueda y comprensión de normas de funcionamiento y socialización, y de registro en un sitio web son tareas que los adultos destinatarios posiblemente realizan cotidianamente en L1 y en L2, motivados por diversas necesidades, por ejemplo, cuestiones profesionales, de estudio o de ocio.

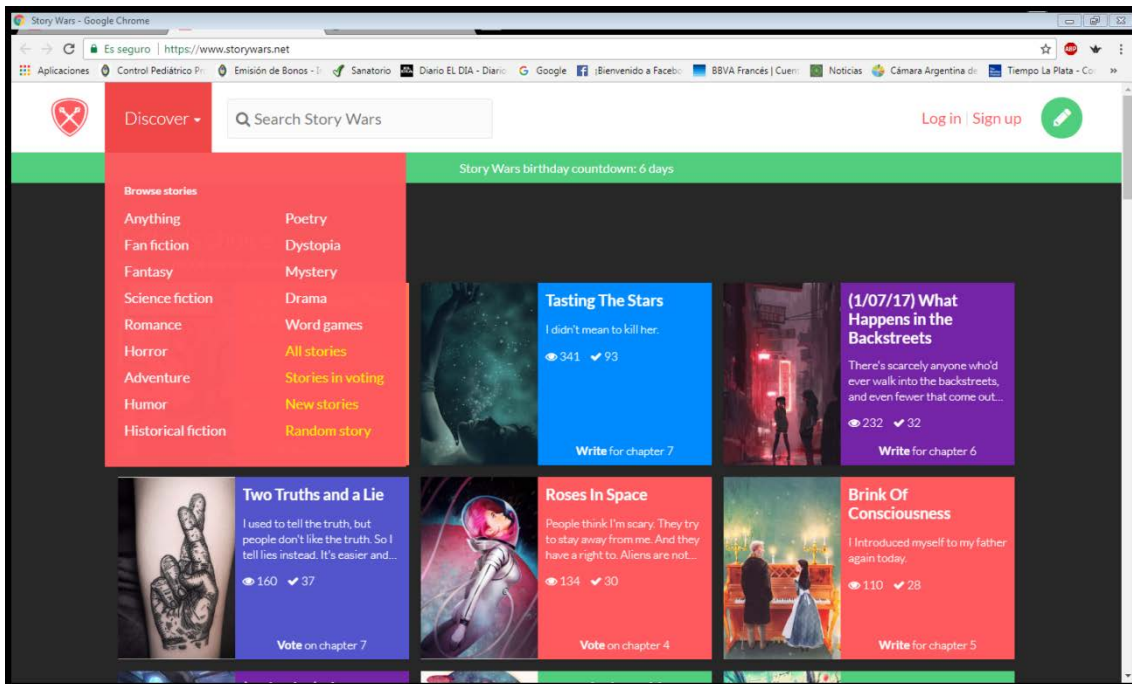


Figura 1

En la Figura 1 puede advertirse la clasificación por subgéneros del discurso para los relatos y la existencia de otros géneros discursivos (poesía, por ejemplo).

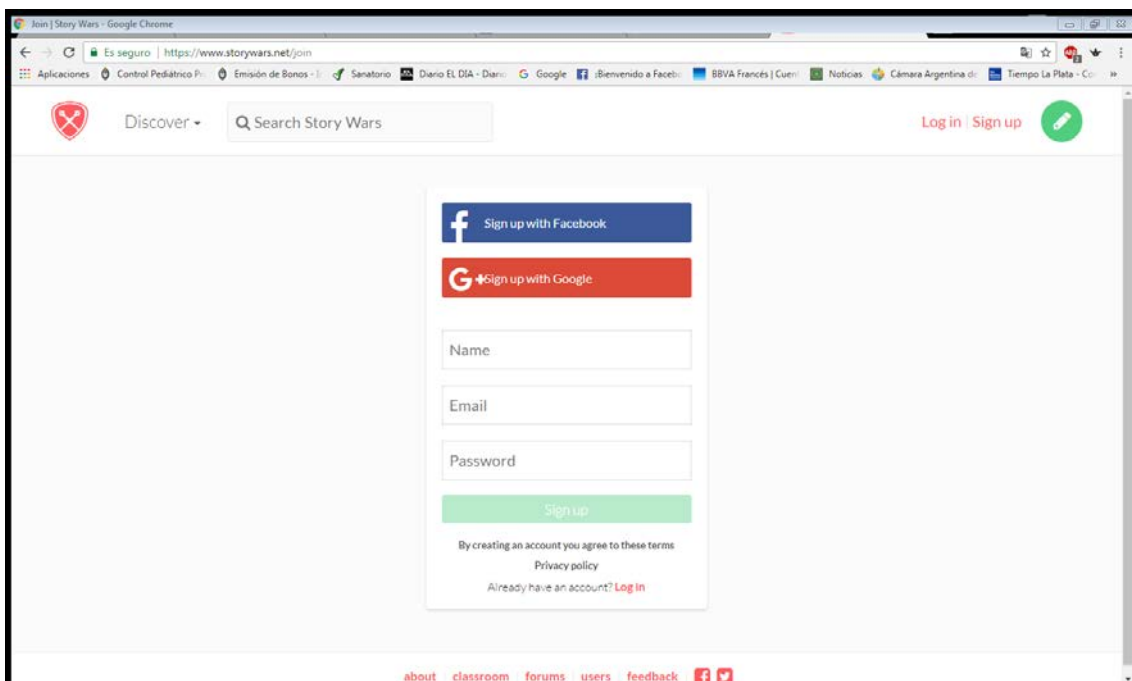


Figura 2

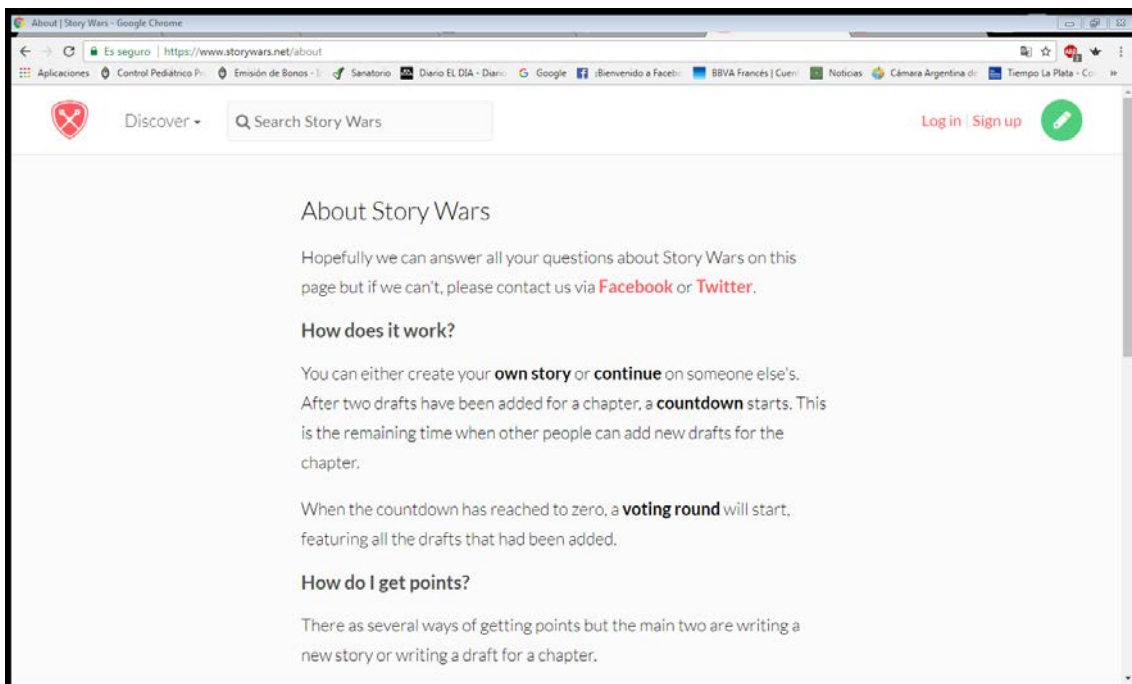


Figura 3

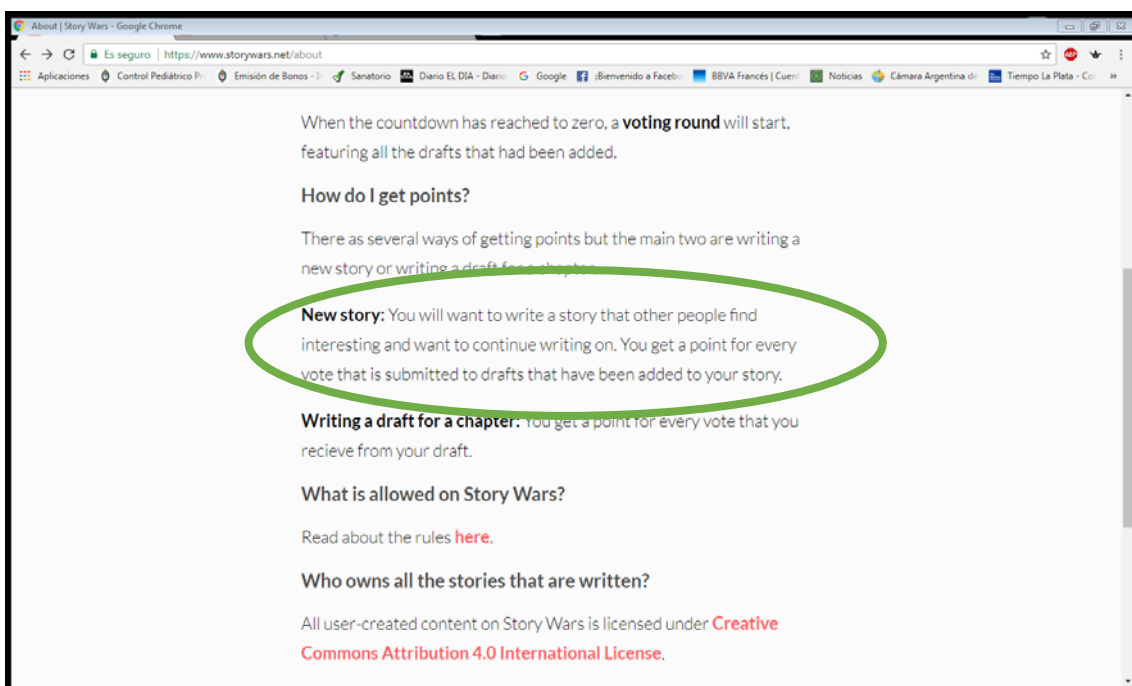


Figura 4

Nótese en la Figura 4 la apelación al propósito comunicativo de la escritura para este género (destacado mío mediante elipse verde): entretener y persuadir a otro lector-escritor para que participe del proceso de coconstrucción del producto cultural.

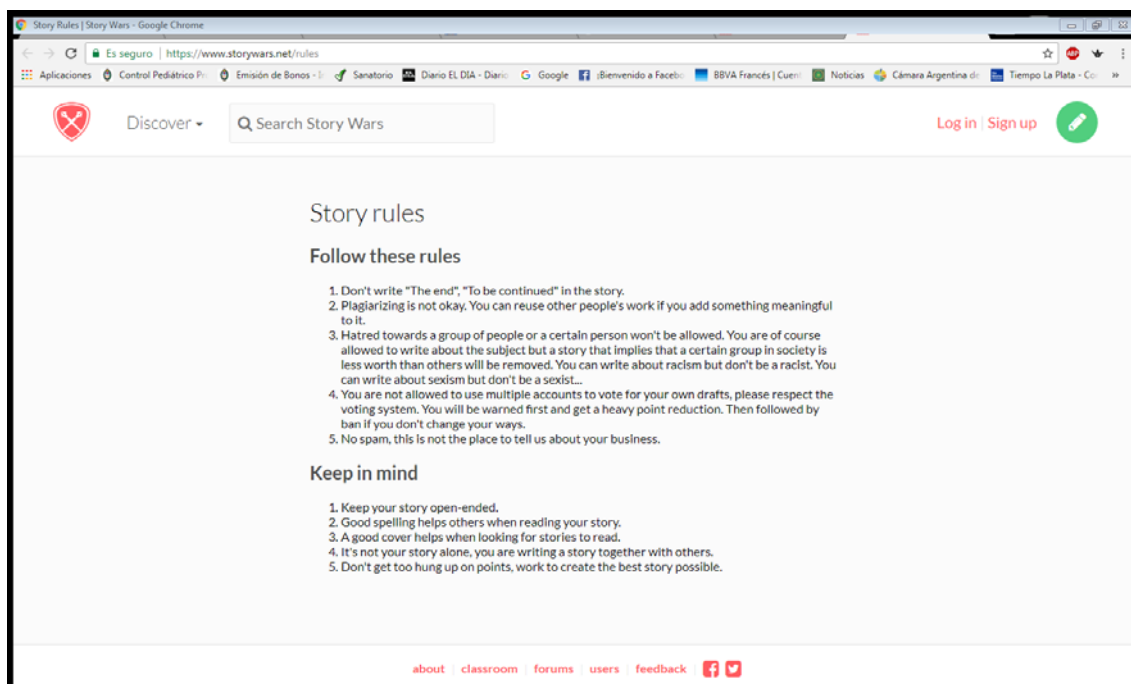


Figura 5

En la Figura 5 puede observarse una enumeración de reglas de etiqueta y socialización en este entorno virtual (sección *Follow these rules*). También una referencia a varios puntos relevantes (sección *Keep in mind*): la apelación al manejo de cuestiones discursivas (“*Keep your story open-ended*”), visuales (“*A good cover helps...*”), de trabajo colaborativo (“*It’s not your story alone...*”) y lingüísticas, sin poner énfasis aquí en lo prescriptivo o proscriptivo, sino en el significado pragmático que se busca lograr (“*Good spelling **helps** others when reading your story*”, el destacado en negrita es mío).

Subtarea 1.2 (20 min)

Now go to [Stories in voting](#), browse the stories, and choose anyone you like. In pairs, read the chapter drafts added. Discuss which one would be the best choice. Support your ideas. Once you reach an agreement, vote. Then leave a comment in the Comment section for that chapter, posting your opinion on your choice, or agreeing or disagreeing with somebody else’s comment.

En esta subtarea los estudiantes procederán a leer, seleccionar y votar (Figura 7), según sus gustos personales y mediante negociación oral en L2, el borrador de capítulo que consideran más adecuado para continuar un relato ya iniciado, a elección de entre los que están sujetos a votación (Figura 6). La selección del relato dependerá libremente de cada pareja, de la valoración personal que haga cada uno de los integrantes acerca de lo artístico y lo creativo, y de la captación de cuestiones

implícitas relativas al significado pragmático comunicado por los autores de los borradores: lo bello, lo persuasivo, lo entretenido, lo interesante, lo original, lo innovador. Por otro lado, a la hora de evaluar los diferentes borradores, es probable (y deseable) que la pareja de estudiantes atienda de manera espontánea e inconsciente a cuestiones de índole implícita relacionadas con la coherencia, o *encastre* de los tramos de relato ya aceptados con los tramos de relato propuestos en la votación.

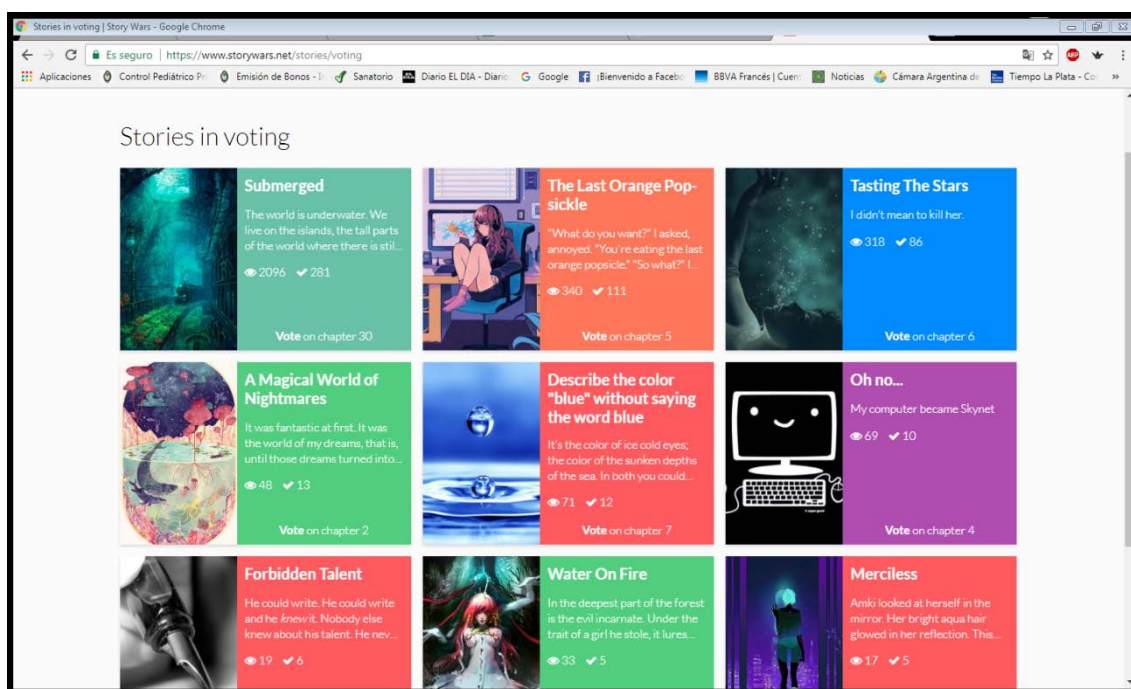


Figura 6

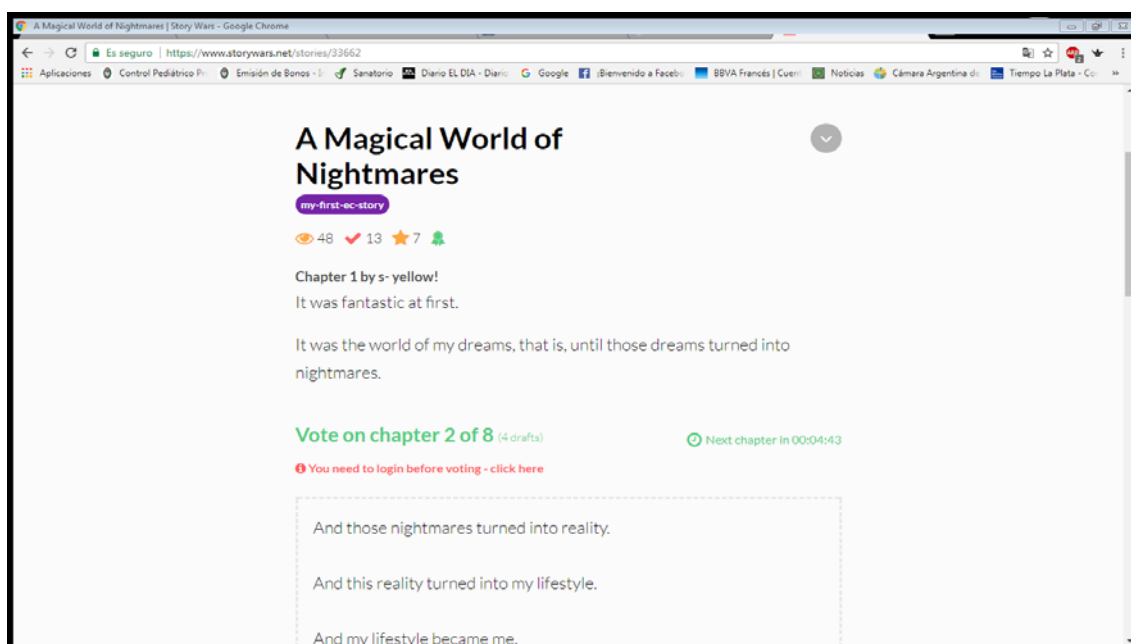


Figura 7

Se espera que la negociación en L2 para llegar a un acuerdo sobre el capítulo más adecuado desde un punto de vista pragmático-comunicativo lleve a los miembros de la pareja a producir discurso argumentativo: discurso argumentativo oral, al negociar antes de votar; discurso argumentativo escrito, al publicar un comentario justificando su selección de tal o cual capítulo o en reacción a un comentario ya publicado por otro. En ambos casos deberán poner en juego conocimientos que exceden meramente lo lingüístico (gramatical, fonético, sintáctico, semántico) y conlleven el manejo de cuestiones tales como la toma de turnos, los silencios, el lenguaje gestual, el uso de emoticonos, la codificación y decodificación de implicaturas convencionales y, sobre todo, conversacionales, entre otras.

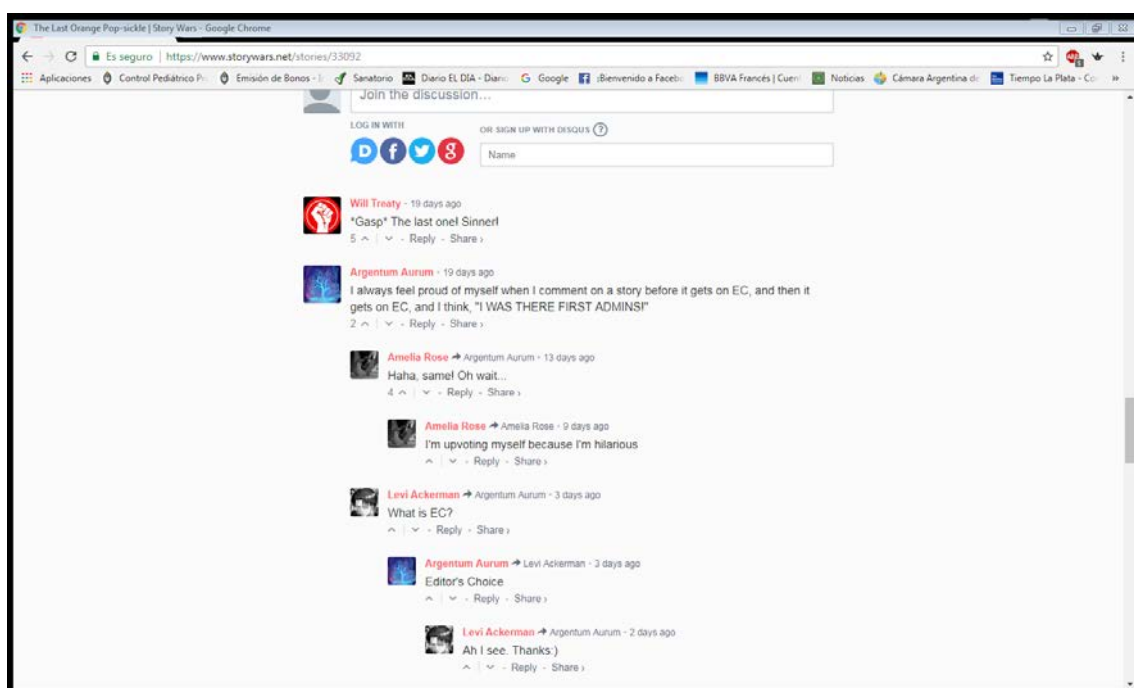


Figura 8

Subtarea 1.3 (25 min)

Now go to [New stories](#), browse the stories, and choose one you would like to continue. In pairs, write the chapter and submit your contribution. Keep a copy of your draft; we will need it for another task later. While you write, you may use online dictionaries, such as <http://www.macmillandictionary.com/>, to help you find words, or how words are used in context, or to check the spelling is correct. You may also use any other resource you know, but please remember the site rules.

Aquí los estudiantes procederán a seleccionar un relato de su preferencia, dentro de los disponibles para la tarea de escritura y siguiendo las mismas premisas en cuanto a la selección de este mencionadas para la Tarea 1.2. Luego escribirán un borrador

para el capítulo cuya escritura se propone y procederán a enviarlo (Figura 9). El proceso de escritura será asistido (*andamiado*) de manera múltiple: asistencia de la pareja de trabajo, asistencia de recursos en línea (por ejemplo, el diccionario sugerido o cualquier otro recurso conocido por ellos o utilizado previamente en clase) o de recursos analógicos (diccionarios en papel, por ejemplo) y asistencia de otros miembros de la comunidad (que hayan dejado comentarios en el foro sobre ese capítulo en particular). El docente se limitará a asistir mediante la formulación de preguntas que ayuden a la pareja de estudiantes a encauzar la tarea y solo en caso de ser absolutamente necesario. Sin embargo, circulará en todo momento por entre las parejas de trabajo monitoreando de manera pasiva.

Se estima que el tiempo asignado a esta actividad resultará suficiente, dada la brevedad de los capítulos de los relatos, como puede apreciarse en la Figura 9.

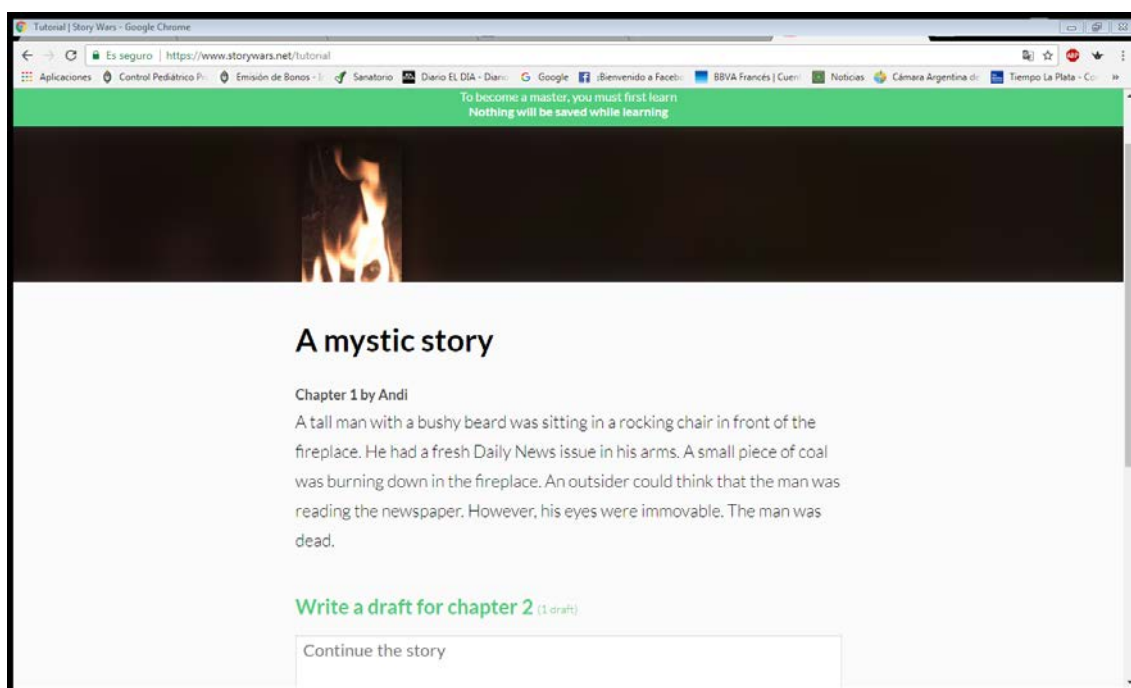


Figura 9

A continuación, se esbozan las tareas que se les pedirán a los estudiantes para completar el ciclo (todas o solo algunas, según las circunstancias). Se trata de tareas de aula extendida que buscan aumentar el número de horas de exposición a L2 y vincular el aula con la vida cotidiana.

Tarea 2

Cada pareja deberá seguir fuera del aula, durante el tiempo indicado en la cuenta regresiva, el progreso del relato sobre el que han escrito un capítulo en clase, participando en el foro de comentarios abierto para ese capítulo. Una vez cerrada la

votación, comentarán en clase el proceso que observaron y del que participaron, y manifestarán su opinión al respecto: ¿están de acuerdo con el capítulo seleccionado?, ¿sí o no?, ¿por qué?, ¿cómo resultó la experiencia de tener que negociar en los foros o con un compañero?, ¿qué dificultades hubo?, si las hubo, ¿qué causa tuvieron?, entre otras cuestiones posibles.

Tarea 3

Luego de la clase en la que se desarrolló la Tarea 1, se procederá a crear un mural interactivo. Par ello, cada pareja publicará fuera del aula el capítulo escrito por ellos (junto con el título original del relato y alguna imagen ilustrativa seleccionada por los estudiantes) en un mural interactivo iniciado por el docente en algún sitio a tal fin, por ejemplo, <https://padlet.com/>. La clase posterior las parejas presentarán a la clase de manera oral en L2 el relato en el que se inserta el capítulo que escribieron y se procederá a someterlo a evaluación de todos los pares de la clase. Se buscará analizar sobre todo la adecuación en el uso de tiempos verbales para describir la secuencia de eventos narrados. El mural será visible o bien porque es proyectado por la docente en el dispositivo con el que cuenta el aula o porque los estudiantes acceden a él mediante las aplicaciones móviles que ofrecen estos sitios o mediante algún otro dispositivo de los mencionados en Materiales.

Tarea 4

Se les propondrá a los estudiantes que inicien ellos fuera del aula un relato en el sitio StoryWars, lo que supone la elección de un título, imagen y la redacción de un primer capítulo. Se les propondrá también que inviten a sus compañeros de clase a colaborar en la escritura de este libro, participando activamente de los foros y en las votaciones, siempre fuera del aula.

Una reflexión final

Adaptar materiales prediseñados en libros de texto orientados, en general, a la resolución de actividades, y generar propuestas holísticas que promuevan el aprendizaje de lenguas mediante la resolución de tareas puede resultarle al docente un trabajo demandante, ya que insume una gran cantidad de tiempo y requiere el uso de la inteligencia creativa, esta última muchas veces relegada por los sistemas educativos formales, que se encuentran más volcados al desarrollo de la inteligencia *racional*. Algo similar podría decirse de los estudiantes, ya que la resolución de tareas implica poner en juego un abanico de destrezas, habilidades y procesos

cognitivos que seguramente supongan un desafío mayor que la mera solución de actividades de tipo más mecánico. Sin embargo, al dejar volar la imaginación y al aprender a combinarla con otras inteligencias para generar y resolver tareas que promuevan la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, el docente y el estudiante, ambos aprendices por igual, podrían llegar a construir un camino más fructífero, significativo, atractivo y entretenido.

Bibliografía

Cuestas, A.; Iacoboni, G.; Jalo, M.; Olavarriaga, M. y Vega Zarca, S. (2016). Hacia una evaluación más comunicativa: exámenes de desempeño. Puertas Abiertas (12).

Recuperado

de:

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7801/pr.7801.pdf

Docentes en línea. “Comunidad de práctica”. Disponible en línea en

<http://docentesenlinea.fahce.unlp.edu.ar/comunidad-de-practica>

Ellis, Rod (2005). *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza. Análisis de las investigaciones existentes*. Nueva Zelanda: Departamento Técnico del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda. Disponible en línea en <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:65607476-b663-41be-9900-d39823df2c30/2006-bv-05-04ellis-pdf.pdf>

Ellis, Rod (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Wenger, Etienne; Richard McDermott, William Snyder (2002). *Cultivating Communities of Practice: A Guide to Managing Knowledge*. Boston, Massachusetts: Harvard Business School Press.